

DOI: 10.36719/AEM/2007-2019/47/14-16

Егана Исраил гызы Мамедова

Азербайджанский государственный университет нефти и промышленности  
yenana@mail.ru

## НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ РУССКОГО ЯЗЫКА

**Ключевые слова:** термины, интернациональный, калькирование, техника, идентифицировать, язык

**Açar sözlər:** terminlər, beynəlxalq, axtarış, texnika, identifikasiya, dil

**Key words:** terms, international, calking, technique, identification, language

Научно-технические термины русского языка образуются тремя способами: при помощи собственных средств языка, калькирования и заимствования из интернациональных языков. Так как основную часть данных терминов составляют кальки и заимствования, то в данной статье мы рассмотрим научные термины русского языка, калькированные и заимствованные из английского языка. Словообразовательные или структурно-семантические кальки - это слова, возникшие в результате перевода морфологических частей русского слова на татарский язык. Они делятся на несколько видов: 1. Кальки, образованные морфологическим путем. В данном случае путем калькирования образуются производные термины: heater-нагреватель, burner -горелка, condenser - конденсатор, recorder - регистратор. 2. Второй тип словообразовательных калек - это образование сложных терминов путем калькирования, по-другому - словосложение. Такие кальки широко используются в научно-технической терминологии. (absorbability, backbone, cablebreak, cablesip, cageway) Структурно-семантические кальки бывают полными и неполными. Поморфемно переведенные и точно отражающие значения и форму оригинала кальки являются полнымикальками (антидуант - dummy dee; расщепление - decomposition; ребро - link; регистратор - monitor; резец - cutter, cutting tool; сгорание - combustion; сгусток - bunch, bundle, cluster; разбегание - recession; скос - angularity; термоотверждение - cure, curing; тождество - identity; тушитель - quencher, quenching agent; указатель - indicator, pointer; уменьшение - decrease, reduction; упаковка - packing, packaging;) За основу построения полных калек берется принцип конструирования кальки из собственного языкового материала. Одной из разновидностей структурно-семантических калек являются неполныекальки (полукальки). За основу классификации построения неполных калек берется принцип конструирования кальки из собственного и заимствованного лексического материала: гиперплоскость - hyperplane, гипераромат - hyperflavor, гипервихрь - hypervortex; радиоотражения - radioreflections, радиопомехи -radiointerference, радиоприёмник -radioreceiver, радиопротиводействие - radiocountermeasures; термозонд - thermoprobe, термоизоляция - thermalinsulation, термосинтез - thermofusion; Весьма продуктивными являются полукальки, у которых в качестве первого компонента выступают интернациональные блоки: авто-, анти-, макро-, микро-, ультра-: автопроводимость - autoconduction, автоускорение - autoacceleration, автоподстройка -autoacquisition, автоматизировать - automate; антиводород - antihydrogen, антиаромат - antiflavor, антивещество - antimatter, антивихрь - anti-vortex, антигруппировка - antibunching, антизатухание - antidumping, антимир - antiworld, антилуна - antiselena, антизвезда - antistar; макроэлемент - macrocell, макротрещина - macrocrack, макроопределение - macrodefinition, макропрограммирование - macrocoding, макроопределение -macrodeclaration; микродобавка -microaddition, микронеровность -microasperity, микросборка - microassembly; ультразвук -ultrasonics, ультрамикровесы -ultramicrobalance, ультрамикроскоп -ultramicroscope, ультрамикроскопия -ultramicroscopy, ультрафильтрация -ultrafiltration, ультрафиолет -ultraviolet radiation. Среди русских полукалек большое место занимают составные слова, состоящие из цельнооформленных единиц: анодные лучи, атмосферное давление, барометрическое давление, катодные лучи. Еще одну группу полукалек составляют парные слова, первым компонентом которых является интернациональное слово: ампер-час, бета-лучи, альфа-частица, антилямбда-гиперон, антикси-частица, гамма-излучение. Заимствование является одним из самых продуктивных способов терминообразования. Особенно это касается научно-технических терминов, которые в большинстве своем состоят из иностранных слов, так как наука является интернациональной. Терминология физики русского языка также обогатилась новыми терминами благодаря заимствованиям из европейских языков.

Многие терминоведы в качестве основного признака термина выделяют следующие: системность, однозначность, дефинитивность, внеэмоциональность и безразличие к контексту. Ютя глаго-

Многие ученые-лингвисты сходятся во мнении, что только имена существительные могут выступать в качестве терминов. Однако исследования показывают, что среди терминов встречаются глаголы (14,08%) – to reboot- перезагружать компьютер либо с клавиатуры, либо при помощи специальной кнопки; to scroll – прокручивать, перемещать, с помощью линеек прокрутки изображения в окне вверх, вниз, вправо или влево, чтобы увидеть его содержимое, находящееся вне поля зрения; to screen – демонстрировать на экране, имена прилагательные (10,34%) – offline – автономный, отключенный от сети (режим работы устройства, при котором оно не управляется со стороны компьютера); portable – портативный (класс малогабаритных компьютеров, расположенный между настольными и карманными ПК) и т.д. Чаще всего входят в аббревиатуры числительные, которые используются для того, чтобы упростить онлайн-общение.

Специальная лексика не имеет широкого употребления и понятна только специалистам конкретной области, поскольку является средством общения профессиональной коммуникации специалистов определенной отрасли. Рассмотрим термины, заимствованные из английского языка. Антигиперон -antihyperon, антиавтодуальность -anti-self-duality, антианод -antianode, антиапекс -antiapex, антибарион -antibaryon, антивертекс -antivertex, антигелий - antihelium, антигены -antigens, антигравитация -antigravitation, антидейтерий -antideuterium, антидейтрон -antideuteron, антиизоморфизм -anti-isomorphism, антикатализатор -anticatalyst; гипоцентр -hypocenter, гипоциклоида -hypocycloid, идентифицировать - identify.

Основную часть специальной и профессиональной лексики, их ядро составляет терминологическая лексика, то есть термны – основные носители наименований предметов и явлений специальной, профессиональной деятельности. Калькирование является средством создания нового слова для передачи лексики, не имеющей соответствия в языке перевода, таким образом, что составные части слова или словосочетания заменяются прямыми соответствиями на языке перевода. Калькирование есть воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка [6, с.88]. Немотивированные термины – термины, выбор формы которых вообще не может быть объяснен: -bootstrap –программа самозагрузки.

Аффиксальное словообразование, При образовании технических терминов как в русском, так и в английском языках активно используются префиксы латинского происхождения, характерные для общенаучного языка- (2%слов); minicomputer миникомпьютер; - multiplexer- объединитель (устройство, которое передает информацию из различных входных каналов в единственный выводной канал); interactive –интерактивный (системы, воспринимающие в диалоге ввод пользователем команд и данных).

Заемствования иностранных слов - один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заемствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Английские заимствования появились в русском языке задолго до XXI века. Англицизмы начали проникать в русский язык ещё на рубеже XVIII–XIX веков. Слова заимствовались в результате контактов между народами и как следствие торговых и экономических отношений между Россией и европейскими странами. Однако интенсивность процесса пополнения русского языка английскими словами возросла именно в конце XX–начале XXI века в связи с бурным развитием интернет-технологий. Сейчас англицизмы составляют значительный пласт нашего языка. С. И. Ожегов трактует англицизм как «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова и выражения» [5, с. 195]. В настоящее время предпринимаются многочисленные попытки классифицировать английские заимствования в современном русском языке. На наш взгляд, успешным представляется подход к классификации заимствований, предложенный Г. Г. Тимофеевой и описанный ею в работе «Новые английские заимствования в русском языке». Исследователь выделяет три способа введения письменной формы заимствованного слова в русский язык: трансплантация, транслитерация и практическая транскрипция [6, с. 63]. Трансплантация предполагает введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика (например, non-stop, WWW); транслитерация, основанная на графическом принципе, предусматривает передачу заимствованного слова буквами заимствующего языка (например, киллер, спонсор); практическая транскрипция использует фонетический принцип, при котором звуки чужого слова передаются русскими буквами (ток-шоу, хай-вей). К предложенным выше способам заимствования можно добавить калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей -морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соот-

ветствиями в языке перевода. В статье мы подразделяем английские заимствования на слова, вводимые в русский язык с помощью транслитерации; слова, вводимые в русский язык с помощью транскрипции, и кальки. Путём транскрипции и транслитерации (часто эти способы сочетаются) образованы многие слова, активно встречающиеся в речи пользователей социальных сетей и мессенджеров. Вот некоторые примеры: Лайк (от англ. to like - нравиться, одобрять) - условное выражение одобрения материалу, пользователю, фотографии, выражающиеся нажатием одной кнопки (Википедия). Хайп (от англ. hype - обман, возбуждение, назойливая реклама) - 1. то, что модно в данный момент, ажиотаж, информационный шум (<https://модные-слова.рф>), 2. многозначный термин, обозначающий стиль, шумиху и массовый интерес. Постепенно перечисленные языковые единицы становятся всё более освоенными, о чём свидетельствует возникновение от них производных слов. Как правило, в основе каждого словообразовательного гнезда лежит заимствование или калькирование англоязычной корневой морфемы. Заимствуются не только морфемы, но и аббревиатуры, которые затем занимают место корневых морфем. Далее процесс словообразования идет в соответствии с правилами русской словообразовательной системы. Наиболее продуктивны суффиксация и префиксация. Суффиксальным способом идёт активное образование глаголов: лайкать, лайкнуть; хайпить, хайпануть; кликать, кликнуть; флудить; троллить; хейтерить; чекиниться. Таким образом, появляются гибриды - слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. Заимствованные и образованные от заимствованных слова удачно ассимилируются в грамматической системе русского языка. Так, слова «лайк», «лайфхак», «фэйк» имеют свою парадигму склонения, род, изменяется по числам. В современном мире английский язык — главное средство международной коммуникации. Расширение международных контактов и развитие интернет-технологий, интернет-общения способствуют постоянному появлению английских заимствований в русском языке.

#### Литература:

1. Гальперина Э.Я. Слово живое и мертвое. М, АСТ, 2017, 416с.
2. Колокольцева Т.Н. Интернет-коммуникация как новая речевая формация. Монография. 2016 , 356 с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Ред. Л.И.Скворцов. Мир и образование, 2017. 1376 с.
4. Гарифулина Р.В. Физико-математическая терминология в русском языке. Уфа. 2009 г.
5. Лейчик В.М. О методах принципах конструирования терминосистем. Изж-во ЛГУ, 1979 г. , 176 с.

#### Rus dilində elmi-texniki terminlər

##### Xülasə

Bu yazı kompüter terminologiyası sahəsinə aid terminologiyanın təhlilinə həsr edilmişdir. Kompüter terminologiyasının milli dildə və xüsusi lüğətdə mənzəyi, təsnifatı, xüsusiyyətləri, yeri nəzərdən keçirilir.

Bundan əlavə, texniki terminologiyanın öyrənilməsi yeni texniki vasitələrin təyin edilməsi üçün əsas təşkil edən semantik xüsusiyyətlərin müəyyənləşdirilməsinə kömək edir. Müasir dövrdə terminlərin öyrənilməsi, öz xüsusiyyətlərini müəyyənləşdirməklə məhdudlaşa bilməz. Terminlər qeyri-xüsusi söz birləşmələri ilə müqayisə olunmalı, digər tərəfdən, digər leksik elementlərdə, eləcə də hər ikisinə zidd olmalıdır.

#### Scientific and technical terms of the Russian language

##### Summary

This article is dedicated to the analysis of terminology related to the field of computer terminology. The origin, classification, features, place of computer terminology in the national language and special vocabulary are considered.

In addition, the difference in technical terminology helps to identify semantic features that form the basis for the designation of new methods. The study of terminology in our time cannot be limited by determining its features. Terms should be compared with non-specific vocabulary combinations, on the other hand, in other lexical elements, as well as in conflict with both.

Рецензент: доц. С.Алиева